

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W którym znaleźli mnie który jest oczyszczanym w świątyni nie z tłumem ani z zamętem niektórzy z Azji Judejczycy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przy których napotkali mnie w świątyni, po dokonaniu oczyszczenia, bez tłumy i bez zgłędu,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podczas których znaleźli mię (jako) uczynionego nieskalanym* w świątyni, nie z tłumem ani z zamętem. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W którym znaleźli mnie który jest oczyszczanym w świątyni nie z tłumem ani z zamętem niektórzy z Azji Judejczycy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie przy ich składaniu spotkali mnie w świątyni — po tym, jak dokonałem oczyszczenia, bez tłumy i bez zgłędu —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy pewni Żydzi z Azji spotkali mnie oczyszczonego w świątyni, bez tłumy i zgłędu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na tem znaleźli mię w kościele oczyszczonego (nie z ludem ani z rozruchem) niektórzy Żydowie z Azji.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W czym naleźli mię oczyśczonego w kościele, nie z rzeszą ani z rozruchem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy spotkali mnie oczyszczonego w świątyni, bez tłumy i bez zbiegowiska,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przy czym natknęli się na mnie w świątyni, gdy zostałem oczyszczony, bez tłumy i zgłędu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy spotkali mnie oczyszczonego w świątyni, bez tłumy i bez zbiegowiska,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy właśnie, gdy uczestniczyłem w ceremonii oczyszczenia, spotkali mnie oni w świątyni. Nie było zaś wtedy przy mnie żadnego zbiegowiska ani zamieszania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I w tych dniach spotkali mnie w świątyni rytualnie czystego, bez tłumy, bez hałasu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam właśnie, podczas składania ofiar, bezpośrednio po obrzędzie oczyszczenia, gdy nie było koło mnie żadnego zbiegowiska ani zamieszania,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powinni więc tu stanąć przed tobą niektórzy Żydzi z Azji i oskarżać, jeśli mają coś przeciwko mnie.

¹⁾ Składniej: "że jestem uczyniony nieskalanym".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	При цьому знайшли мене очищеним у храмі, а не з юрбою чи з заколотом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tym czasie znaleźli mnie w Świątyni nie z tłumem, ani z zamętem, lecz będącego oczyszczonym niektórzy Żydzi z Azji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To wtedy znaleźli mnie w Świątyni. Zostałem rytualnie oczyszczony, bez tłumy, nie robiąc zamieszania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy byłem tym zajęty, zastali mnie w świątyni oczyszczonego ceremonialnie – ale bez tłumy i bez tumultu. Lecz byli tam pewni Żydzi z okręgu Azji,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy właśnie zobaczyli mnie w świątyni, po obrzędzie oczyszczenia—ale nie w tłumie i nie wzniecającego rozruchy.